

L interjection dans L Assommoir de Zola; Reflexions sur sa traduction

Dr.Tawfik Aziz ABDULLAH*

Malgré les difficultés qui nous confrontent en donnant une définition précise pour l'interjection en tant que signe linguistique dues à la complexité de sa forme , à sa valeur pragmatique , au manque de valeur conceptuelle , à ses rapports avec le contexte et le contexte , nous pouvons citer les définitions et des reflexions de quelques linguists et grammairiens.

M.GREVISSE considère l'interjection comme un mot-phrase. C'est pourquoi il nous donne la définition suivante "Un mot invariable qui sert ordinairement à lui seul de phrase."(1). Ainsi les deux interjections AH ! et ALLÔ ! sont deux phrases complètes du point de vue syntaxique. Marcel GRESSOT confirme aussi que les interjections(ah ! bah ! chut ! aie ! etc...) ne sont autre chose que des phrases monorhèmes ; mais on ne considèrera pas comme telles des réponses constituées par un adverbe d'opinion(oui , non , sans doute) ou par un terme unique : Quand viendra-t-il? Demain , qui ne sont que des abrègement ou des conventions syntaxiques.

Pierre GUIRAUD nous précise explicitement que "Le mot-phrase n'attribue rien à personne. Il n'est que l'expression d'une pensée d'un sentiment , d'un désir, du locuteur il ne saurait donc comporter de verbe , ni de sujet ni par consequent de personne prédicative."(2).

Robert LAFONT nous affirme que "les énoncés holophrastiques sont tenus pour anormaux : ils sont liés à des situations émotives ou l'actualisation des praxèmes se court-circuite d'impatiens , d'économie , d'impossibilité."(3). C'est l'intonation et le contexte qui indiquent donc la valeur de l'interjection. Dans la langue parlée , par exemple , l'intonation

* University of Mosul – College of Arts / Dep. of French.

suffit à nous donner la valeur d'un ah ! ou d'un oh !. Dans un texte écrit , elle est le signe d'une expression exclamative qui s'interprète selon le contexte.

Il est à noter que les interjections sont appelées اصوات (sons ou tons) par les grammairiens arabes. La plupart de ces sons en commun usage sont أ ou آ (apostrophe ، أيا (هيا) ، أي ، o ! h ! devant des noms sans articles dans les groupes nominaux .

Classement des interjections et leur traduction dans l'Assommoir :

-Les bruits:

Tout d'abord , il y a des sons qui imitent les bruits de la nature. On a dans ce cas là , une création linguistique qui imite la réalité en se soumettant aux règles de la langue commune. C'est pourquoi , pour traduire une onomatopée dans une langue maternelle , le traducteur doit connaître bien la langue étrangère car les onomatopées , par exemple même si elles reproduisent quelque fois le même bruit , diffèrent sensiblement d'une langue à une autre et d'une convention linguistique à une autre.

Parfois le traducteur maintient le terme étranger dans sa traduction , c'est-à-dire , il emprunte graphiquement l'interjection française car elle n'existe pas d'équivalent arabe.

(p.171) Poussant des hum ! hum ! (ولفظ عبارة هوم، هوم(ص 168)

Pan ! Pan !(p.37) بان ! بان ! (ص37)

Hé ! (p.129) هيه(ص126)

Bah ! (p.160) باه (ص163)

L'analyse de notre corpus démontre que le traducteur cherche à traduire , quelquefois , les sens ou les sons artificiels français par un équivalent arabe :

Prés du coucou , dont ils semblaient écouter le tic-tac(p.114)

بقرب الساعة حيث يبدوان انهما يسمعان دقاتها(ص112)

Avec la régularité d'un tic-tac énorme d'orloge(p.171)

مع انتظام التكنكة القوية لساعة الجدار(ص168)

Les sons articulés humains

Les sons articulés humains constituent , en général , la grande majorité des interjections dans notre corpus. Nous pouvons les présenter en deux parties :

-Les interjections propres(mot qui n'existe que dans cet emploi).

-Les interjections impropres(mot qui emprunte sa forme à un autre signe linguistique).

* Les interjections propres

Nous entendons par les interjections propres : les onomatopées , les appellatives et les expressives.

1- **Onomatopées**

Albert Dauzat voit que l'onomatopée est "le résultat d'une correspondance entre la pensée et la forme qui l'exprime"(4). Il s'agit donc d'un signe inventé pour produire toute sorte de bruit et de mouvement d'une abstraction linguistique. Les onomatopées peuvent être des cris , des bruits phonatoires , le soupir , le rire , le bruit de la gorge quand on boit etc.

Dans notre corpus , les onomatopées symbolisent , par exemple :

-Les cris de douleur

La goutte à la pa.....à la patron.....ou.....ouille !(p.252)

ثمن الخمرة للدو.....للدوري.....للدورية(ص246)

-Le bruit phonatoire

Trou la , trou la , trou la la(p.255)

ترو لا، ترو لا، ترو لا لا لا ! (ص249)

Ohé , hisse !(p.288)

اوھيه، هسس(ص379)

-Le bruit de la gorge quand on boit

Les flancs secoués par des glouglous graves et profonds(pas de trauction)-Le soupir

Et le cortège chantait quelque chose de triste,des oh ! et des ah!(p.176)

وكان الموكب ينشد نشيدا محزنا، مع : اوه.....و آه(ص173)

Mais après le déjeuner , il se requinquait , poussant des hum ! hum ! pour se prouver qu'il avait encore un bon

creux.(p.171)

ولكنه بعد الغذاء ارتدى ثيابا فاخرة، ولفظ عبارة هوم، هوم ليبرهن على انه لايزال
ذا صوتا.(ص168).

* Les interjections appellatives

Quant aux interjections appellatives , nous trouvons par exemples les interjections adressées à un interlocuteur humain ou à un animal.

Dites !(p.11) قولي(ص11)

Dis donc !(p.13) قولي اذن(ص11)

Dites donc !(p.480) قل اذن(ص468)

Hein !(p.391) ها(ص382)

Halte !(p.89) وقوف(ص88)

Hé !(p.129) هيه(ص126)

Hop ! hop ! à dada(p.376) هوب ! هوب ! ديدا ! (ص368)

* Les interjections expressives

Les interjections expressives sont en effet des interjections qui transtent les effets de la personne. Nous pouvons trouver dans notre corpus celles qui indiquent :

-Un échec

Zut alors !(p.393) كفى إذا ! (ص384)

Ah ! Zut !(p.393) آه ! كفى ! (ص384)

-La surprise

Ah !(p.388) آه(ص378)

Ah bien !(p.204) آه حسنا(ص200)

Oh !(p.406) اوه(ص391)

-La demande de silence

Chut !(p.60) اسكتي(ص59)

-La satisfaction

Il fallait voir le chic de Nana(p.362)

وكان يجب رؤية أناقة نانا(ص353)

Très chic !(p.480) جميل جدا ! (ص468)

-La réaction devant une situation différente

Aïe donc !(p.485) هيا اذن(473)

-Le désir d'enlever l'importance de quelque chose

Bah ! c'est un sôlard de moïn !(p.454)

بأه ! بالتأكد لقد نقص السكارى واحدا(ص481)

-Le début d'une action du locuteur

Allons – y gaiement !(p.495) (هيا وبعرج(ص

-La lamentation

Hélas ! وآسفاه

Il est à noter que ces interjections propres qu'elles soient de nature onomatopéique ou non , ont Presque toutes un équivalent de traduction arabe utilise par le traducteur. Mais notre analyse de corpus démontre qu'il y a dans la conversation des interjections qui fonctionnent comme des trucs de langage dans la langue française. C'est pourquoi très souvent , le traducteur les omet en arabe. Les exemples suivants nous montrent cela :

Tiens ! c'est toi , le vielle !(p.388)

هذا انت ايتها العجوز(ص378)

Pardi ! murmura Augustine , dont la tête roulant sur les

épaules(p.260) وتمتمت اوغسطين التي تدحرج رأسها على الكتفين(ص254)

Les raisons en sont principalement une mauvaise compréhension de la situation de communication ou à une connaissance incomplète d'une des deux langues de traducteur. Ajoutons , qu'il y en a d'autres quand il n'existe pas d'interjection équivalente(pour **Houp** par exemple) ou au contraire quand il existe plusieurs équivalents parmi lesquels il convient de choisir le sens le plus proche(par exemple :

Malheur au flibustier (p.250) الويل للصوص البحر

Et non pas(التنعاسة للصوص البحر ص 247)

* Intrejections impropres

En effet , les interjections impropres sont moins nombreuses dans l'Assommoir que les interjections propres. Dans cette recherche , nous pouvons les diviser en deux

groupes suivant leur orientation locutoire ou interlocutoire.

-Orientation locutoire

Nous entendons par l'orientation locutoire les jurons et l'expression des sentiments du locutoire.

-Jurons : Le juron est un jurment qui transgresse linguistiquement un code religieux ou moral. Dans l'Assommoir , figurant par exemple :

-Mon Dieu , le Bon Dieu , L'Enfant du Bon Dieu , nom de Dieu

Toutes ces formes ont certainement un équivalent arabe qui conserve le terme (الله : الله) الهى !، الله !

Il est nécessaire de dire que quand on fait référence à d'autres religions , le traducteur doit respecter ces croyances et leur vocabulaire. Nous trouvons ainsi dans notre corpus :

L'Enfant du Bon Dieu(p.256) ابن الله(ص251)

Ta femme est le Bon Dieu !(p.138) زوجتك هي الله!(ص136)

Nom de Dieu !(p.338) بأسم الرب(ص379)

Notre corpus nous montre aussi que certains jurons ont une structure euphémique. L'euphémisme est certainement obtenu de différentes manières :

- en remplaçant "Dieu" par un autre terme :

Ma parole d'honneur !(p.300) بشرى(ص258)

Oui ma parole !(p.274) نعم بشرى!(ص272)

- en créant une forme qui n'a pas de sens en dehors de l'interjection : Sacré Dieu devant sapristi

Sapristi ! qu'est – ce qui paiera(p.250) ساپرستي ! من سيدفع(ص246)

D'après cette phrase , il est indispensable de dire que parfois le traducteur maintient le terme étranger dans sa traduction.

Expression des sentiments du locuteur

Il y a aussi des interjections dans notre corpus qui traduisent les sentiments du locuteur et qu'elles peuvent exprimer :

-La surprise

Sans blague(p.388) بدون كذب(ص379)

Ma parole لعمرى (ص21)

-L'inquiétude

Malheur ! (p.251) الويل (247)

Oh ! maman ! (p.260) (ص254) أه ! يا أمي !

Du point de vue syntaxique , on trouve qu'il y a un transfert de la catégorie grammaticale d'un mot qui compose l'interjection improprie au cours du passage de la langue française à la langue arabe : un adjectif peut être traduit par un adjectif mais un substantif peut l'être par adjectif ou par une phrase exclamative.

Ajoutons aussi que le changement sémantique de ces interjections qui traduisent en français les sentiments de leur charge emotive dans des contextes différents provoquent une sérieuse difficulté pour le traducteur : il doit faire preuve d'une grande créativité pour rendre la même valeur sémantique comme par exemple :

Malheur ! (p.251) traduit par الويل (ص247)

Orientation interlocutoire

En ce qui concerne les interjections à orientation interlocutoire, dans notre corpus , elles peuvent être centrées sur un ensemble de personnes connues ou inconnues

* On demande de l'aide :

à moi ! (p.486) الي (ص473)

au secours ! (p.486) النجدة (ص473)

attention ! (p.38) انتبهى ! (ص37)

* Sur un individu :

Pour l'encourager ...

Très chic ! (p.280) جميل جدا (ص468)

Pour le féliciter...

Bravo ! (p.457) برفو (ص245)

Pour l'insulter...

Tas de mufes ! (p.383) كومة من الفلاظ (ص374)

Tas de brigands ! (p.383) كومة من اللصوص (ص374)

Tas de fripouilles !(p.383) (كومة من الرعاع(ص374)

A vrai dire les équivalents qui sont donnés par le traducteur sont précisément destinés à des traduction adéquantes.

Conclusion

Dans ce travail de recherche , nous remarquons que le traducteur a créé un équivalent de traduction pour les interjections propres et impropres(sans artificiels , jurons , expression des sentiments). En effet , le traducteur a recours à plusieurs procédés : trouver un équivalent lexical ou crée un équivalent qui s'adapte au système linguistique arabe qui possède la même valeur énonciative et quelque fois le traducteur supprime l'interjection mais rendre le même sens au moyen d'une autre structure syntaxique

Tiens ! c'est toi , la vieille !(p.388) (هذا انت ايها العجوز(ص378)

Il est donc très important d'analyser la situation de communication dans laquelle surgit l'énonciation car les différentes interjections(propres ou impropres) changent de valeur selon leur employ. Ajoutons aussi que les différentes valeurs des interjections n'ont pas toujours d'équivalents dans la langue arrivé. Ce que pose des difficultés au traducteur(par exemple Hop ! هوب Houp! هوب !

Enfin , nous pouvons dire que certaines interjections pourront offrir plusieurs sens en fonction du contexte communicative.En arabe,l'interjection(ه) peut exprimer des sentiments vifs comme la douleur, l'admiration, la surprise etc.

Notes et variantes :

1-Le bon usage, p.1270.

*Le style et ses techniques , p.198.

2-La syntaxe du français , p.96.

3-Le travail et la langue , p.229.

4-La génie de la langue française , p.298

Références adoptées :

1-DAUZAT Albert , *La génie de la langue française* , Paris.1954

2-CRESSOT Marcel , *Le style et ses techniques* , précis d'analyse stylistique , P.U.F.,Paris 1983.

3-CREVAISE Maurice , *Le bon usage* , DUCULOT, Grande-Bretagne,13ème édition, 1997.

4-GUIRAUD Pierre , *La syntaxe du français* , coll.Que sais-je ? N° 984 , P.U.F. Paris , 1962.

5-LAFONT Robert , *Le travail et la langue* , Librairie Flammarion , Paris , 1978.

6-ZOLA Emile , *L'Assommoir* , Fasquelle , Le livre de poche , 1966.

7-ZOLA Emile , *L'Assommoir*,(traduction de Bahij Chuban , Oudat , Beyrouth , première édition, 1959).

ملخص البحث

الخالفة في رواية "الحانة" للكاتب الروائي اميل زولا أفكار حول ترجمة الخوالف فيها

د. توفيق عزيز عبد الله *

من الصعب جداً إعطاء تعريف واضح ودقيق للخوالف ان اجزنا إعطاء هذا الصوت أو الحرف أو أداة التعجب أو الكلمة . جملة في اللغة الفرنسية هذه التحية. فالخوالف إشارات لغوية ذات شكل معقد وقيمة برغماطيقية وهذا يعود إلى سياق الحال وكذلك يعود إلى مواضع الاتصال اللغوية المختلفة في اثناء عملية الاتصال اللغوي. أن الخوالف جمل غير اعتيادية ترتبط بالمواقف المشاعرية حيث النبرة وسياق الحال يحددان قيمة الخوالف. لقد ارتأينا في بحثنا هذا إلى تقسيم الخوالف إلى: الضوضاء، أصوات الحيوان، اصوات الإنسان الواضحة والمنطوقة، الكلمات المعبرة صوتياً وكذلك الخوالف الطبيعية...الخ.

لقد تم تقسيم الخوالف أعلاه حسب ماوردت ترجمتها في رواية الحانة، لأن الخوالف تتغير حسب استعمالها.

* استذ مساعد- قسم اللغة الفرنسية- كلية الاداب/ جامعة الموصل.